

中西写本文献中用什么符号表示“删除”

苏杰

中国文字书写与西方存在诸多不同。载体材质有纸与羊皮纸之别，笔有软硬之别，文字有表意表音之别，书写方向有竖行与横行之别。然而对比中西写本文献中的删除符号，不难发现，两者之间颇多相似之处。

手写难免出错，因而在书写和随后的核对过程中时不时就有修正。修正首先要对错写文字进行消除。消除的方式有两种，一是以刮削、擦除或涂抹等方式使错写的文字消失或不复可读，二是用某种记号让读者对错写的文字略过不读——这些记号就是所谓的删除符号。中西写本文献各有其删除符号。

中国典籍提到的删除符号，首先是“点”。《尔雅·释器》：“不律谓之笔，灭谓之点。”晋代郭璞注：“以笔灭字为点。”汉张衡《文士传》：“吴郡张纯，少有令名，尝谒镇南将军朱据，据令赋一物然后坐，纯应声便成，文不加点。”“文不加点”，是说一气呵成，不曾删改，“点”即以笔灭字之意。唐李商隐《韩碑》诗：“点窜《尧典》《舜典》字，涂改《清庙》《生民》诗。”“点窜”就是涂改。

其次是“卜”。宋赵彦卫《云麓漫钞》卷三：

古人书字有误，即墨涂之，今人多不涂，旁注云“卜”。谚语谓之“卜煞”，莫晓其义。近于范机宜华处见司马温公与其祖议《通鉴》书，有误字，旁注云“非”，然后知乃“非”字之半耳，今人不省云。“卜煞”构词大概与“抹煞”类似。“抹煞”是以抹的方式予以删除，“卜煞”则是以“卜”形符号表示删除。“卜”或者说一竖一点为何可以表示删除？这从“卜”字本身字义上无法得到解释。不过赵彦卫似乎是把这类符号当作文字的省简，当他看到有删除符号为一竖右边三点即作“卩”形，认为那可能是半个“非”字，而表示否定的“非”与删除是可以联系起来的，从而推测有这样一个省简过程：

非→卩→卜

这个推测的证据基础显然很薄弱。赵彦卫当南宋之际，其时文本传播形式已是雕版印刷，抄本书相应式微，故而赵氏对多样化的删除符号的认识是极为有限的。

近一百多年里，古代文献



1、罗振玉《面城精舍文甲·隋宁贇碑》云：“文末‘终传令名’，‘令’字下衍‘传’字，旁著三点，以表其误。今人作字有误，辄墨注其旁，据此知隋人已然。”（引自虞万里文）



2、敦煌S.1438号背《书仪·进绣像等》：“或颜刻木成形”，“颜”字讹，抄写者于其右注“卩”表示删除，接写“刻”字。（引自张涌泉文）



3、敦煌P.367号《一切经音义》卷八《妙法莲华经》第八卷音义引经本咒语：“（唎旃荼）摩陞祇唎旃荼羯西”，后“唎旃荼”三字右注“卩”表示删除，“祇”右下注“重”字。（引自张涌泉文）

大量出土，商周甲骨文、战国秦汉简帛书、敦煌纸本书，特别是敦煌文献中的写本书，让我们对删除号的了解，有了更加广阔丰富的资料基础。已有学者对中国古代写本文献中的删除符号进行了全面的总结和深入的分析。

张涌泉《说“卜煞”》一文总结了敦煌写本中的删除号，计有：一点，竖列的两点、三点、四点、五点，一竖一点（即“卜”）、一竖两点、一竖三点（即“卩”），还有“1”、“J”、“O”、“△”等等。关于“卜”的由来，张涌泉先生认为“很可能是由点式演变而来的”，单纯在误字右侧用点表示删除，一来因点的面积小不够醒目，二来因点的位置游移不定所指不够明确，所以先在误字右侧加竖线，再加上一、两点或者三点，竖线的功能是对点“加以显化和加强针对性”。（张涌泉《说“卜煞”》，《文献》2010年第4期，pp.1-13。又收入其《敦煌写本文献学》，甘肃教育出版社，2013年）

虞万里《郭店简〈缁衣〉“人苟言之”之“人”旁点号解说——兼论古代涂抹符号之演变》一文旨在考证《礼记·缁衣》的一处异文，认为郭店简该句“人”字旁边的点是删除符号。在论证过程中虞万里先生对中国古代删除符号发展演变的历史进行了梳理，指出隋唐间涂抹误字常用竖列的三点，也有用一根竖线贯通字上表示涂灭，从而认为赵彦卫所提到的“卜”和“卩”是两种删除符号的结合，以“加强指误意识”。（虞万里《郭店简〈缁衣〉“人苟言之”

之“人”旁点号解说——兼论古代涂抹符号之演变》，《榆枋斋学林》，华东师范大学出版社，2012年）

上述两文搜讨细致，引证丰富，可借用几例，以见真确（见右上图例）。

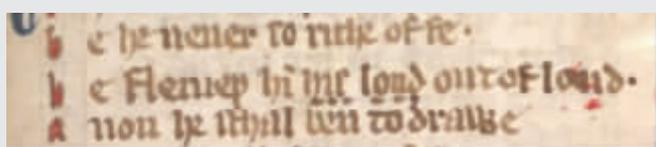
目前学界关于古代写本文献删除符号的讨论都仅限于中国文献。这里我们对西方写本文献中的删除号略作管窥，以资比较。

克莱门茨和格雷厄姆《抄本研究概论》有一节专门讨论抄写讹误的类型与删改的方式。西方写本载体有多种，但最重要也最具特色的是羊皮纸。羊皮纸写本上的删除主要有两种方式，一是擦除（erasure），包括用刀刮削，二是加下划点（subpunction）。subpunction，前缀sub-意思是“下面”，词根-punct意思是“点”。subpunction又称expunction。前缀ex-意思是“去掉”（out），与词根-punct（意思是“点”）合起来就是“点掉”。另外还有一种沿用至今的方式是横杠通贯（strike through），即以一根横线通贯误字之上表示涂灭。后面这两种方式有时会一并使用。[克莱门茨（Raymond Clements），格雷厄姆（Timothy Graham），《抄本研究概论》（Introduction to Manuscript Studies），p.35，Cornell University Press，2007]

奥金莱克羊皮纸抄本书（The Auchinleck Manuscript）大约1330年至1340年抄制于伦敦，内容是一些英文传奇和编年史。这套书已知最早的收藏者是奥金莱克爵士，并由此而得名，今藏苏格兰国家图书馆，是其最重要的收藏之一。

奥金莱克抄本书现存三百多页，为我们了解当时写本书中的删除符号提供了十分丰富的资料。沃恩（Mí céal F. Vaughan）《奥金莱克抄本中的抄工涂改》对此进行了专门研究。根据他的研究我们可以知道：奥金莱克抄本中最为常见的删误方式是物理刮擦，有些是对已经用删除符号标记过的误字加以刮擦。其次是以加下划点的方式表示删除，再次是横杠通贯误字表示删除，还有若干例是下划点与横杠通贯两种方式并用。[沃恩《奥金莱克抄本中的抄工涂改》（“Scribal Corrections in the Auchinleck Manuscript”），收入费恩（Susanna Fein）主编《奥金莱克抄本研究新探》（The Auchinleck Manuscript New Perspectives），pp.195-208，York Medieval Press，2016] 约举数例，以资说明（见左下图例）。

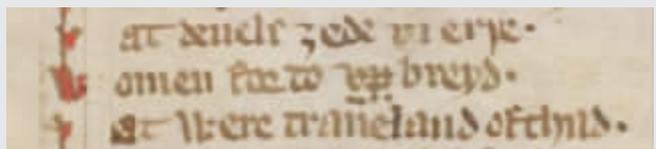
根据笔迹和书写习惯，学者们断定参与奥金莱克抄本抄写工作的抄工大概有四个或者五个人。根据沃恩的研究，这些人删除误字的方式各有其特点，并没有形成统一的标准做法。同一个抄工也会采用两种以上的删除方式。这些抄工中大概有人承担检查验收的责任，也可能彼此之间互为校对。两种删除符号同时出现的几例，比如上面所举《圣玛格丽特》这一例，就很可能是抄工发现行“vp”并用横线通贯其间的方式表示删除，后面检查校对的人又在下面加点对删除予以确认。也就是说，两种删除符号一并出现，可能是出



1、下划点（subpunction）表示删除。《华威的盖伊》（Guy of Warwick, fol. 157ra, line 12; fol. = folium 叶, r = recto 正面, v = verso 反面, a = a 栏, b = b 栏, line = 行）。中间一行写作“he fleme þ him his lond out of lond”，其中“his lond”两单词下面各加了三个点，表示删除。



2、横线通贯（strike through）表示删除。《贝维斯传》（Sir Beues, fol. 200ra, line 43）。中间一行本来写作“So þat in a lite while”，后将“while”用横线杠掉，改为与“while”同义的“prawe”，以与下句押韵。



3、以上两种方式并见。《圣玛格丽特》（Seynt Mergrete, Fol. 20va, line 22）。上图中间一行原作“women for to vp breyd”，“vp”有横线通贯，同时下加三点以示删除。